



Claudia Gordillo

Nicaraguan English

Wayne O'Neil
Massachusetts Institute of Technology
Maya Honda
Harvard University

The goals of the present paper are modest: we will first present some background of how English came to be a language of Nicaragua. We then present some of the features of Nicaraguan English that distinguish it as a variety of English. Finally, we will discuss the development of this variety of English in the context of the history of the English language.

Background

Early in the seventeenth century when English-speaking people came to North America from England, they came to the islands of the Caribbean and to Central America as well. Late in the eighteenth century, as a consequence of the 1783 Treaty of Versailles, the British eventually withdrew from their settlements along the Caribbean side of Central America to British Honduras (now Belize) and to the Caribbean islands. Many Africans or descendants of Africans who had been enslaved by the British, escaped or otherwise

won their freedom and remained to form their own communities. These Afro-Americans adopted the English language as a common means of communication. Thus, along the Atlantic side of the Central American isthmus, there are English-speaking communities, from Panama to Belize, and on the nearby islands: the Corn Islands, San Andrés, and Providencia, remnants of the old British West Caribbean empire.

English has also become the second and even the first language of some of the indigenous people of the region. For example, among the Ramas of Nicaragua, the Rama language has been almost entirely replaced by English of a variety that is only slightly different from that spoken in the other English-speaking communities of Nicaragua. And for great numbers of the Miskitos of Nicaragua, English is an important second language. In addition, English has been and continues to be an important source of new words for the Miskito language.

Finally, there is the tragic account of the Garifunas, banished from their island home of St. Vincent in the late eighteenth century as a consequence of their rebellion against their British masters and forcibly relocated to the Central American coast. The Garifunas who eventually found their way to Nicaragua's Atlantic Coast have almost if not entirely lost their traditional Garifuna language (which is strongly maintained in Honduras y Belize) and adopted Nicaraguan English in the course of the past two centuries.

Features of Nicaraguan English Spelling

The spelling system used here is that of International English; that is, we simply spell a word the way it is in an ordinary English dictionary. We use the North American variety rather than the British variety when slight differences come up, such as *honor* instead of *honour*, or *center* instead of *centre*.

For each variety of English, there is a relationship between the spelling and the pronunciation of that variety. In the following section we describe the main features of the spelling-sound relationship for Nicaraguan English, insofar as this relationship differs from the more familiar varieties of English. In order to indicate the differences between pronunciation and spelling, we enclose representations of pronunciation in slant marks (/ /) and we underline spelling representations.

Consonants

In Nicaraguan English, the spelling *th* represents the pronunciations /d/ or /t/: it is /d/ if the word is pronounced with the voiced variety of *th* in International English (as in *the*, *them*, etc.). Otherwise *th* represents a /t/ (as in *throw*, *anything*, etc.).

There is another characteristic of Nicaragua English consonants. The /zh/ sound (represented in a number of different ways in International English spelling, as in *garage* and in *occasion*, for example) is pronounced with the sound /j/ (as in the word *judge*).

In addition, Nicaragua English is in part an r-less dialect. This means that in many cases where an *r* appears in spelling after a vowel there is no /r/ in the pronunciation. For example, *fisherman* is pronounced without an /r/ in this variety of English. However, in words such as *reward* and *cutboard*—where the *r* falls after a vowel but before a consonant in the same syllable—it is pronounced as /r/.

In Nicaraguan English, consonant clusters (sequences of con-

sonants) are simplified at the ends of words. Thus, in words like *land*, *servant*, *want*, etc., the final /d/, /t/, etc. will not generally be heard in informal speech.

There is also some variation in the nature of consonant clusters at the beginning of words. One example of this is revealed in the pronunciation indicated in the spelling *scrumb*s. There is evidence in other texts in Holm's books that speakers of Nicaraguan English freely vary between /skr/ and /kr/ in the pronunciation of words that are distinctly spelled in International English as *cr-* and *ser-*. Thus, the Nicaraguan English pronunciation for International English *crumb*s could be spelt *scrumb*s and *crumb*s and for International English *scratch*, *scratch* and *cratch*. More evidence is needed in order to understand this phenomenon fully.

These features of Nicaraguan English consonants are common to other varieties of English.

Vowels

The most striking feature of the vowel sounds in Nicaraguan English (to our ears) is the sound of several of the long vowels. For example, *out* is pronounced with the vowel of North American *boat*: *sane* is pronounced /syen/—much like the pronunciation of the Spanish word *cien*; and *goes* is pronounced /gwoz/. Moreover, the vowel of *oil* is pronounced /ail/, with the vowel of North American *aisle*.

There are also other less striking characteristics of pronunciation of the short vowels in Nicaraguan English. For example, *pat* and *pot* are both pronounced with the vowel

sound /a/ in Nicaraguan English. On the other hand, *can* is pronounced /kyan/ and *cap* /kyap/.

Stress accent

There are many interesting metrical characteristics of Nicaraguan English, but one of the most obvious is that compound words generally have the heavier stress accent, or louder pronunciation on their second part rather than on the first (as in other varieties of English). For example, *fisherman* is pronounced /fishamán/, not /físhaman/ (where the accent mark indicates the place of a heavier stress accent).

Word structure

While there are many matters to discuss here, we will limit our observations to the way in which noun phrases are marked for plural in this variety of English. Noun phrase plurality is indicated with the suffix *-them* (pronounced /dem/) in Nicaraguan English. However, the distribution of this suffix is not simply that of the *-s* plural suffix of International English. Nicaraguan English marks the plural with *-them* only when the plural information about a noun phrase is not otherwise obvious in the construction. For example, in the story "The Golden Fish" we find the following plural noun phrases:

hundred of servant
all the servant

where International English would show the plural *-s*, but Nicaraguan English does not show *-them*. In these cases it is obvious that the noun is plural because of the modifiers

hundred of and *all*. On the other hand, in other places *servant-them* appears because there is no indication of plurality in the text. This then is the general condition for the use of the plural suffix *-them* in Nicaraguan English: it is used only when the notion "plural" is not indicated in the noun phrase in some other way.

When a noun phrase is used to indicate all the members of a set, the noun phrase occurs without the plural suffix *-them*. Thus a speaker of Nicaraguan English would say "The dog bite", while a speaker of International English would say, "Dogs bite".

Because of this way of pluralizing noun phrases in Nicaraguan English, some words of English that generally appear only in their *-s* plural forms in International English have been reanalyzed as singular forms in Nicaraguan English. The phrase *a scrumbs* (= *a crumb* in International English) is one example; we also find *the ants-them*, *flowers-pot*, etc.

Another result of this difference between the way in which the two varieties of English show the plural is that speakers of Nicaraguan English will tend to extend their way of pluralizing to their International English. Thus we have noted such sentences as *Get some bun at the bakery* and *Defend the nation is the duty of all Nicaraguan* in Nicaraguan International English texts, where we would expect *some buns* and *all Nicaraguans*. Similarly, we might expect speakers of other varieties of English to extend their ways of pluralizing noun phrases into Nicara-

guan English; for example, they would likely say *all the servant-them* since they would be tempted to replace their *-s* plural everywhere with the *-them* plural of Nicaraguan English.

Sentence structure

In Nicaragua English, the general structure of sentences is what we would expect in any variety of English. There are, however, some details of Nicaraguan English sentence structure that set it apart from International English. A feature of International English is that it requires sentences to have an expressed subject pronoun under all conditions. This marks it as a very different language type from, say, Spanish, because Spanish does not require that a sentence have a subject pronoun. What this means for International English—in part—is that so-called "empty" pronouns (that is, pronouns empty of any semantic content) are used when there is no meaningful pronoun possible in the construction. For example, in weather-verb constructions, International English uses the empty *it*, as in:

It rained yesterday in Bluefields, but it never snows there.

This *it* is very different from the meaningful *it*, as in *I saw it*.

And in other sorts of constructions, International English employs the expletive *there* (distinct from the locational *there* of *She saw me there*), as in:

There are buses in Bluefields now.



Barricada

Such "empty" pronouns are not required in Nicaraguan English; for example:

was a beautiful palace come in.

And we also find such sentences as:

Is how Earl throw me way like that?

Is asthma he got.

In International English, these sentences would appear as:

How is it that Earl threw me away like that?

It's asthma he's got.

Although Nicaraguan English may resemble Spanish in not

using empty pronouns like *it* and *there*, it is very much like International English because it requires that personal pronouns be the subjects of sentences. For example, in Spanish it is possible to say both *Yo estoy cansado* and *Estoy cansado*, without the subject pronoun, but in English only *I am tired* is possible; *Am tired*, without the subject pronoun, is ungrammatical.

In Nicaraguan English, the copular verb *be* and its forms are not likely to appear in such constructions, as in:

But a pronoun, if there is no noun phrase subject, will generally be there.

The pronouns can be missing, however, when they can be "understood" to be there or can be recovered from the context of the story. In the following sentences from "The Golden Fish" the location of the "understood" pronoun is marked with a \emptyset :

He... catch fish and bring it and sell \emptyset = it.
 \emptyset (= they) *Set down and \emptyset = they enjoyed themselves.*
 \emptyset (= they) *Had enough food to eat. And \emptyset (= they) think they really enjoy theirselves.*

Another characteristic of Nicaraguan English of this sort is that it does not require an explicit indefinite pronoun object in such constructions as the following:

Old lady... sent \emptyset call him husband again.

In International English this would be:

The old lady... sent someone to call her husband again.

This is another characteristic that Nicaraguan English shares with the Romance languages, such as Spanish and Italian.

These are some, only some, examples of the differences that exist between Nicaraguan English and other varieties of English. However, these differences are relatively minor and certainly—in our experience—do not get in the way of communication between English speakers from other countries and the English-speaking people of Nicaragua's Atlantic Coast.

We stress that these are only some of the characteristics of Nicaraguan English; for this variety of English has not been sufficiently investigated. Part of the recognition of English as one of the languages of Nicaragua is that this variety of English should be investigated systematically. To do this, there is need to train speakers of the language to be the linguists and lexicographers of the language.

Linguistic History

The English language that came to Central America was, of course, the English of its time: the seventeenth and eighteenth centuries. Since a language naturally changes as a result of its internal dynamics and because of the contacts speakers of the language make with the languages around them and with a new world, the English that arrived in Central America did not stay steady. Nor did the English that arrived in North America; nor the one that remained in England;

nor the English that went anywhere in the world. They all changed; but without close contact with one another, they changed in different ways. This differences among the Englishes of the world.

For example, at the time when English arrived in Central America, the long vowels of the language were undergoing a rather dramatic shift in pronunciation, referred to in the historical linguistic literature as the Great Vowel Shift. For example, the pronunciation of the vowel of *bite* had changed from being much like that of present-day *beet* to something very close to that of the present-day pronunciation of *bait*. Meanwhile the vowel of *beet* itself had shifted from something close to that of present-day *bait* to its present-day pronunciation. In North America, and in some British dialects, the pronunciation of the long vowels continued to shift in a certain way: thus the vowel of *bite* continued on its way to its present-day pronunciation, as it did in Nicaraguan English. It was, however in the vowels of words like *sane* and *goes* that Nicaraguan English and North American English went their different ways. Thus we find these words and others like them pronounced with long *a* and long *o* in North American English; but in Nicaraguan English these words are pronounced with vowel sounds that we can best represent /ye/ and /wo/, respectively. Moreover, although the long /u/ of earlier English words such as *house* ended up sounding much like the *au* of Spanish *pausa* in North American English, it ended up with the pronunciation /ou/ in Nicaraguan English. There

exist, therefore, the following correspondences:

raguan English by its native speakers matures, and when a

of its Lexicon and Syntax. London University: unpublished Ph.D. dissertation.

Nicaraguan English	North American English
/ai/	/ai/ in five
/ai/ in five, soil	/oi/ in soil
/ou/ in house	/au/ in house
/ii/ in beet	same
/uu/ in boot	same
/ye/ in sane	/ci/ in sane
/wo/in goes	/ou/ in goes

In fact, many of the characteristic differences between Nicaraguan English and, say, North American English can be accounted for by the fact that these two varieties of English have simply followed different paths of development—even though they began from the same point historically, we believe. This is not only true of the differences in pronunciation, but also of differences in sentence structure and word structure. For example, in earlier, pre-colonial English the past-tenseness of a verb was generally indicated with the helping verb *did*. This way of marking the past tense of a verb was maintained in Nicaraguan English. For example:^{1/}

The girl, she did feel like she was breeding...

In North American English this would be:

The girl, she felt like she was pregnant.

There is much more to be said about the history of Nicaraguan English. For example, we have made no mention of the distinctly Nicaraguan character of some of the words of this variety of English. There is need for research into this matter and into many others as well. As the study of Nica-

grammar and dictionaries become available, it will become much more possible to piece together some understanding of how the language got to be what it is today.

NOTES

1/: From a text quoted in John Holm, ed., *Central American English*, page 103, lines 101-102. (See the Bibliography for further references).

BIBLIOGRAPHY

The following books and articles are available in the libraries of CIDCA in Bluefields, Managua, and Puerto Cabezas. We encourage people who wish to learn more about Nicaraguan English to consult these works.

Holm, John, 1978. *The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: Its Sociolinguistic History and a Comparative Study*

Holm, John, ed. 1983. *Central American English*. Heidelberg: Julius Groos Verlag. (See especially Chapter 1, "Central American English: An Introduction", and Chapter 4, "Nicaragua's Miskito Coast Creole English".)

McLean, Guillermo and R. Past. 1976. "Some Characteristics of Bluefields English" in R. Di Pietro and E. Blansitt, Jr., eds., *The Third LACUS Forum*. Columbia, South Carolina: Hornbeam Press, Inc., pages 87-94.

O'Neil, Wayne. 1987. "Preface" to S. Flynn, *A Parameter-Setting Model of L2 Acquisition*. Dordrecht, The Netherlands: Reidel.

O'Neil, Wayne. 1987. "Null Expletives in Nicaraguan English". Paper presented at the session on Creole languages of the 18th Conference on African Linguistics, 23-26 April 1987, University of Québec at Montréal. (To be published in the Proceedings of the conference.)

O'Neil, Wayne, with Dora Joiner and Shirley Taylor. 1987. "Noun Phrase Pluralization in Nicaraguan English". In Toshio Nakao, ed., *Historical Studies in Honour of Taizo Hirose*. Tokyo, Japan: Kenkyusha Printing Co., Ltd., pages 82-91.



Barricada

El inglés nicara güense

Wayne O'Neil
 Instituto Tecnológico de Massachusetts
 Maya Honda
 Universidad de Harvard



Archivo CIDCA

El presente ensayo tiene objetivos bien modestos: primero presentaremos los antecedentes del inglés como una lengua de Nicaragua. Después presentaremos algunos de los rasgos del inglés nicara güense que lo caracterizan como una variedad del inglés. Finalmente explicaremos el desarrollo de esta variedad del inglés en el contexto de la historia de la lengua inglesa.

Antecedentes

A inicios del sigloXVII, cuando los angloparlantes llegaron a Norteamérica desde Inglaterra, también llegaron a las islas cari-

beñas y a Centro América. A finales del siglo XVIII, a consecuencia del Tratado de Versalles en 1783, los británicos se retiraron de sus asentamientos en el litoral caribeño de Centroamérica hacia la Honduras Británica (hoy Belice) y a las islas del Caribe. Muchos africanos o descendientes de africanos quienes habían sido esclavizados por los británicos se escaparon o conquistaron su libertad de otra manera y formaron sus propias comunidades. Los afro-americanos adoptaron la lengua inglesa como un medio de comunicación en común. De esta manera se constituyeron en comunidades de ha-

bla inglesa a lo largo del litoral atlántico del istmo centroamericano, desde Panamá hasta Belice, y en las islas aledañas: del Maíz, San Andrés y Providencia, remanentes del antiguo imperio británico del Caribe Occidental.

El inglés ha llegado a ser la segunda lengua e inclusive la primera lengua de algunos indígenas de la región. Por ejemplo, entre los ramas de Nicaragua, se ha reemplazado la lengua rama con una variedad de inglés que difiere sólo en algunos rasgos del inglés hablado por las otras comunidades de Nicaragua. Y para un gran número de los miskitos de Nicaragua el inglés es su se-

gunda lengua. Además, el inglés constituye una fuente muy importante de nuevas palabras para la lengua miskita.

Finalmente tenemos la trágica historia de los garífonos, exiliados de su isla natal de San Vicente a finales del siglo XVIII como consecuencia de un levantamiento contra sus amos británicos, y reubicados a la fuerza en las costas de Centroamérica. Los garífonos, quienes finalmente llegaron a la Costa Atlántica de Nicaragua, han perdido casi totalmente su tradicional lengua garifona (que se sigue manteniendo en Honduras y Belice), y comenzaron a adoptar el inglés nicaragüense hace casi dos siglos.

Rasgos del inglés nicaragüense

Ortografía

El sistema de ortografía que se utiliza es el inglés internacional; es decir, se escribe una palabra en la forma en que se encuentra en un diccionario. Se utiliza la variedad norteamericana en vez de la variedad británica cuando surgen pequeñas diferencias, tales como *honor* en vez de *honour* "honor", o *center* en vez de *centre* "centro".

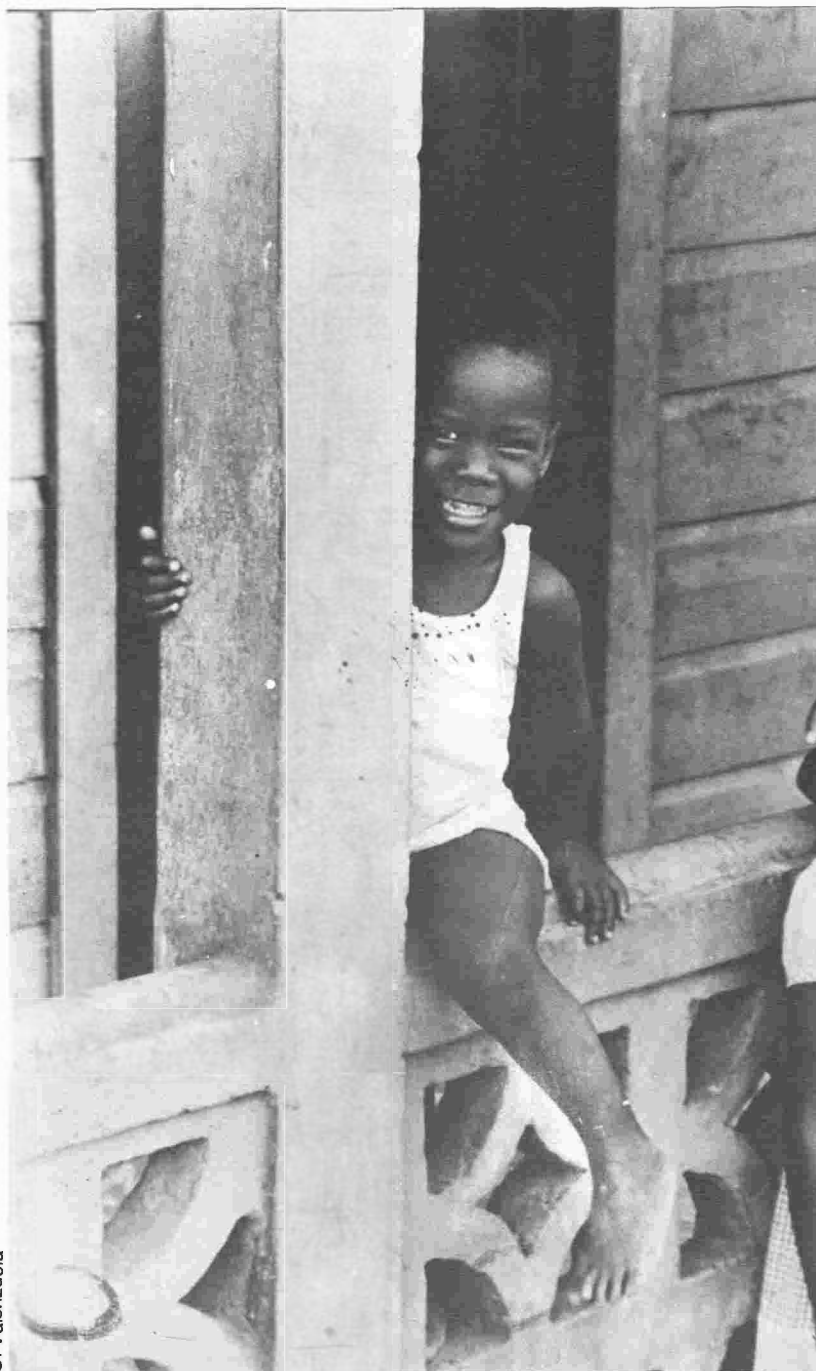
Para cada variedad del inglés hay una relación entre la ortografía y la pronunciación de esa variedad. En la próxima sección se describen los rasgos principales de la relación ortografía-sonido para el inglés nicaragüense, en la medida que esta relación difiere de las variedades más conocidas del inglés. Las representaciones de la pronunciación se escriben con plecas (/ /), y subrayamos las representaciones de la ortografía, para indicar las diferencias entre pronunciación y ortografía.

Consonantes

En el inglés nicaragüense la *th* representa las pronunciaciones /d/ y /t/: es /d/ si la palabra se pronuncia con la variante sonora de *th* en el inglés internacional (como en *the* "el", *them* "ellos", etc.). De otra forma la *th* repre-

senta /t/ (como en *throw* "tirar" y *anything* "cualquier cosa", etc.).

Hay otra característica de las consonantes del inglés nicaragüense. El sonido /zh/ (que se presenta de variadas formas en la ortografía del inglés internacional, como en *garage* "garaje" y *occa-*



O. Valenzuela

sion "ocasión", por ejemplo) se pronuncia con el sonido /j/ (como en la palabra *judge* "juzgar").

Además, en el inglés nicaragüense la *r* que sigue a una vocal al final de la sílaba, como en *fisherman*, se pronuncia /fishaman/ en esta variedad del inglés. Sin embargo, en palabras como *reward* "recompensa" y *cutboard* "alacena", donde la *r* aparece después de una vocal pero antes de una consonante en la misma sílaba, se pronuncia como /r/.

En el inglés nicaragüense los grupos de consonantes se reducen al final de la palabra. Así, en palabras como *land* "terreno", *servant* "sirviente", *want* "querer", etc., la /d/, /t/, etc., al final no se escucha en el habla informal.

Hay también alguna variación en la pronunciación de grupos de consonantes al inicio de la palabra. Ejemplo de esto es la pro-

nunciación representada por la ortografía *scrums* "migas". En el libro de Holm aparecen variaciones entre /skr/ y /kr/ en el inglés nicaragüense en palabras que se escriben *scr* y *cr* en el inglés internacional. Así, la pronunciación en el inglés nicaragüense para palabras del inglés internacional como *crumbs* "migas" podría escribirse *scrums* y *crums*, y para la palabra del inglés internacional *scratch*, se podría escribir *scratch* y *cratch*. Hace falta más evidencia para entender completamente este fenómeno.

Estos rasgos del inglés nicaragüense son comunes en otras variedades del inglés.

Vocales

El rasgo más sobresaliente de las vocales del inglés nicaragüense es el sonido de varias vocales largas. Por ejemplo, *out* "fuera"

se pronuncia /out/: *sane* "cuerdo" se pronuncia /syen/, parecido a la pronunciación de la palabra *cien*; y *goes* "va" se pronuncia /gwoz/. Además, *oil* "aceite" se pronuncia /ail/.

Hay además rasgos menos sobresalientes de la pronunciación de las palabras cortas del inglés nicaragüense. Por ejemplo, *pat* "palmear" y *pot* "porra" se pronuncian con la vocal /a/ en el inglés nicaragüense. Por otro lado, *can* "poder" se pronuncia /kyan/, y *cap* "gorra" se pronuncia /kyap/.

Acento prosódico

Existen muchas características métricas de interés en el inglés nicaragüense. Uno de las más obvias es que las palabras compuestas generalmente están acentuadas en la última parte y no en la primera (como es el caso en otras variedades del inglés).

Stan Honda



Por ejemplo, *fisherman* "pescador" se pronuncia /fishamán/, y no /fishaman/ (donde el acento escrito indica la ubicación de la vocal más fuerte).

Estructura de palabras

Hay muchos puntos que podríamos discutir a este respecto, pero nos limitaremos a tratar la manera de marcar el plural en esta variedad del inglés. El plural de los sustantivos se indica con el sufijo *-them* (pronunciado /dem/) en el inglés nicaragüense. Sin embargo, no se usa este sufijo de la misma forma del sufijo *-s* del inglés internacional. El inglés nicaragüense forma el plural con *-them* sólo cuando no se indica ninguna información sobre la pluralidad del sustantivo. Por ejemplo, en el cuento "The Golden Fish" (El pescado de oro) se encuentran las siguientes frases nominales plurales:

Hundred of servant "cientos de sirvientes"

All the servant "todos los sirvientes".

Donde el inglés internacional tendría el plural *-s*, pero en el inglés nicaragüense no aparece *-them*. En estos casos es obvio que el sustantivo es plural por la presencia de los modificadores *hundred of* "cientos de" y *all* "todos". Por otro lado, *servant-them* aparece en otros casos porque no hay otra indicación de pluralidad en el texto. Por lo tanto, esto es la regla general para el uso del sufijo *-them* en el inglés nicaragüense: se utiliza únicamente cuando la pluralidad no está indicada en la frase nominal de otra manera.

Cuando se utiliza una frase nominal para referirse a todos los miembros de un conjunto, la

frase aparece sin el sufijo plural *-them*. Así, un hablante del inglés nicaragüense diría *The dog bite* "Los perros ladran", mientras que un hablante del inglés internacional diría *dogs bite*.

Como consecuencia del uso de esta forma de representar el plural, algunas palabras que normalmente aparecen sólo en su forma plural se consideran como singular en el inglés nicaragüense. La frase *a scrumbs* "una miga" es un ejemplo; también se encuentran *the ants-them* "las hormigas", *flowers-pot* "maceta", etc.

Otro resultado de estas diferencias en la formación del plural en las dos variedades del inglés es que los hablantes del inglés nicaragüense tienden a usar sus reglas para la formación del plural hasta en el inglés internacional. Así hemos notado oraciones como *Get some bun at the bakery* "Conseguí unos panes en la panadería" y *Defend the nation is the duty of all Nicaraguans*. "Defender la patria es el deber de todos los nicaragüenses" en textos escritos en el inglés internacional nicaragüense, donde se espera *some buns* "unos panes" y *all Nicaraguans* "todos los nicaragüenses". De la misma forma, se podría esperar que los hablantes de otras variedades del inglés utilizarían sus propias reglas para formar el plural al intentar hablar el inglés nicaragüense; por ejemplo, probablemente dirían *all the servant-them* "todos los sirvientes", porque cambiarían su *-s* plural por el plural *-them* en todos los casos.

Estructura de la oración

En el inglés nicaragüense la estructura de la oración generalmente corresponde a lo que existe en todas las variedades del

inglés. Sin embargo, en algunos detalles la estructura de la oración del inglés nicaragüense difiere del inglés internacional. En el inglés internacional un sujeto explícito es necesario en todos los casos. Este hecho lo distingue tipológicamente de lenguas como el español, porque en español las oraciones pueden aparecer sin un sujeto explícito. Por lo tanto, en el inglés internacional se utilizan pronombres "vacíos" (es decir, pronombres sin contenido semántico) cuando no se pueden usar pronombres que tengan contenidos semánticos en la construcción. Por ejemplo, en construcciones con verbos que se refieren al tiempo, el inglés internacional utiliza un pronombre vacío:

It rained yesterday in Bluefields, but it never snows there.
"Llovió ayer en Bluefields, pero nunca nieva allí".

Este pronombre vacío *it* es muy diferente del *it* con contenido semántico, como en *I saw it* "Yo lo ví".

En otras construcciones el inglés internacional emplea el pronombre *there* "expletivo" (distinto del *there* locativo que significa "allí"):

There are buses in Bluefields now. "Hay buses ahora en Bluefields".

No se requieren tales pronombres en el inglés nicaragüense; por ejemplo:

Was a beautiful palace come in. "...cuando miró, había un palacio bonito, la vieja casa había desaparecido y había salido un bonito palacio".

Y también se encuentran oraciones tales como:

Is how Earl throw me way like that? "Cómo es que Earl me desechó así"? Is asthma he got. "Es asma lo que tiene".

En el inglés internacional, estas oraciones serían:

How is it that Earl threw me away like that? It's asthma he's got.

Aunque el inglés nicaragüen-

se se parece al español por el hecho de no utilizar pronombres vacíos como *it* y *there*, se parece al inglés internacional porque requiere de un pronombre personal como sujeto de la oración. Por ejemplo, en español se puede decir *Yo estoy cansado* y *Estoy cansado*, sin el pronombre sujeto, pero en el

inglés sólo se permite *I am tired*; *Am tired*, sin el pronombre sujeto, no es aceptable.

En el inglés nicaragüense el verbo copulativo *be* y sus formas normalmente no aparece en construcciones tales como:

*"Pero la esposa estaba contenta ?
"El bonito palacio había desaparecido ?*

Pero hace falta un pronombre si no aparece un sustantivo en el lugar del sujeto, bres pueden faltar cuando se "sobrentienden" o cuando pueden entenderse dentro del contexto de la narración. En las siguientes oraciones, de "The Golden Fish" (El pescado de oro) el lugar del pronombre que falta se indica con ϕ :

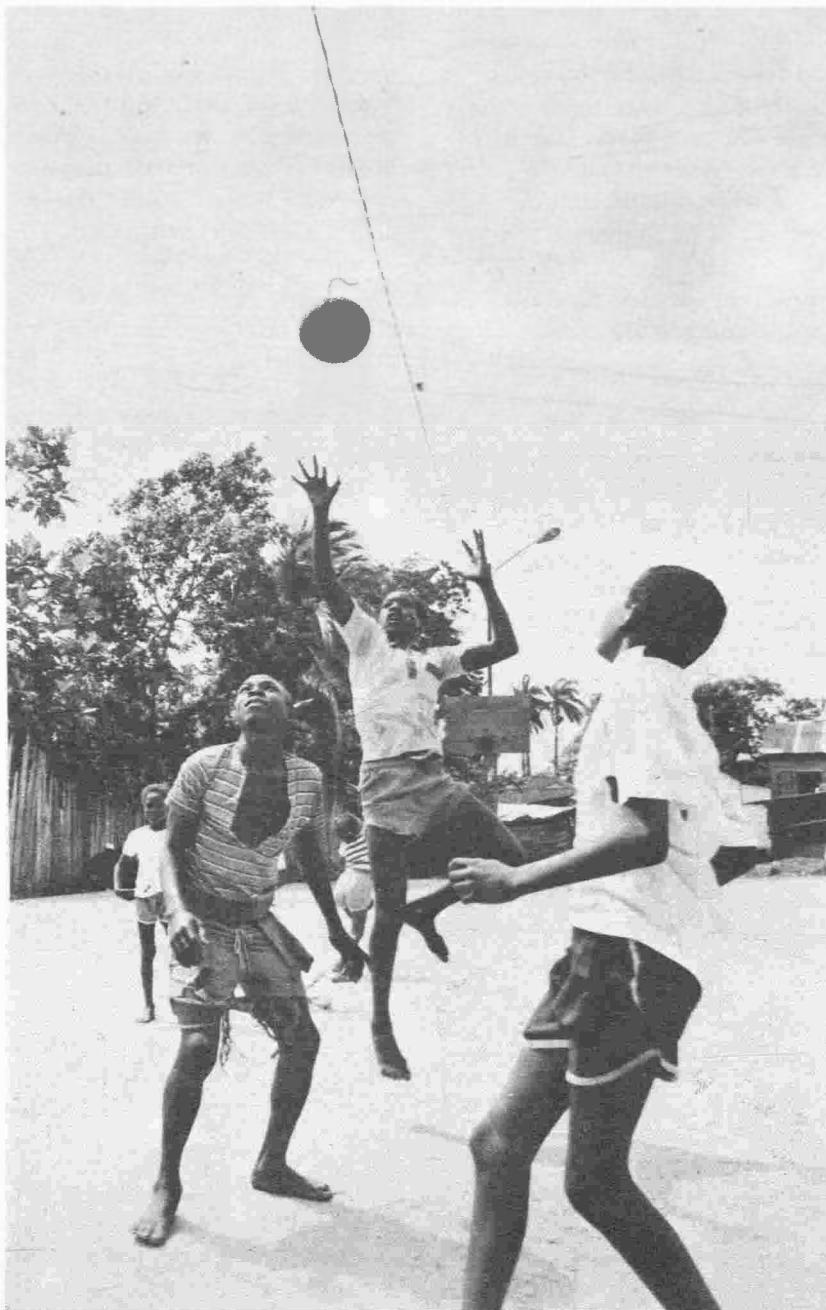
He... catch fish and bring it and sell ϕ [= it] "El... pesca el pez y lo trae y (lo) vende". ϕ [= they] Set down and ϕ enjoyed themselves. "(ellos) se sentaron y (ellos) se divertieron". ϕ [= they] Had enough food to eat. And ϕ [= they] think they really enjoy theirselves. "(ellos) tenían suficiente comida para comer. Y (ellos) pensaban que de veras se estaban divirtiendo".

Otra característica del inglés nicaragüense es que no requiere de un pronombre objetivo indefinido explícito y construcciones tales como la siguiente:

Old lady... sent ϕ [= someone] call him husband again. "La vieja... mandó a llamar a su marido otra vez".

Esta es otra característica que el inglés nicaragüense comparte con las lenguas romances, como el español y el italiano.

O. Valenzuela



Estos son sólo unos cuantos ejemplos de las diferencias que existen entre el inglés nicaragüense y otras variedades del inglés. Sin embargo, estas diferencias son menores y en nuestra experiencia no impiden la comunicación entre angloparlantes de otros países y los angloparlantes de la Costa Atlántica de Nicaragua.

Sólo presentamos algunas características del inglés nicaragüense; esta variedad del inglés no ha sido suficientemente investigada. Una parte del reconocimiento del inglés como una de las lenguas de Nicaragua es la investigación sistemática sobre esta variedad del inglés. Para eso hace falta capacitar hablantes de la lengua como lingüistas y lexicógrafos.

Historia lingüística

La lengua inglesa que llegó a Centroamérica era, por supuesto, el inglés de su tiempo: los siglos XVII y XVIII. Dado que una lengua naturalmente cambia como resultado de los contactos que tienen sus hablantes con las otras lenguas que los rodean y con un mundo nuevo, el inglés que llegó a Centroamérica no se mantuvo igual. Tampoco lo hizo el inglés que llegó a Norteamérica; ni el inglés de Inglaterra; ni el inglés de cualquier parte del mundo. Todos cambiaron; pero sin un contacto estrecho entre ellos, cambiaron de muchas maneras diferentes. Esta es la razón por muchas de las diferencias entre las variedades del inglés.

Por ejemplo, en el momento que los británicos llegaron a Cen-

troamérica, las vocales largas de la lengua estaban cambiando de pronunciación. Este cambio se llama el Gran Cambio Vocálico. Por ejemplo, lo que ahora es el diptongo /ai/ había cambiado de /ii/ a /eí/; mientras tanto, lo que ahora se pronuncia /ií/ había cambiado de /ei/ a su pronunciación actual. En Norteamérica, y en algunos dialectos británicos, la pronunciación de las vocales largas continuó cambiando: de esta manera el /ei/ de entonces siguió su camino hacia el actual diptongo /ai/. Este diptongo es igual en el inglés nicaragüense. Sin embargo, en /ei/ y /ow/ el inglés nicaragüense y el inglés norteamericano se separaron. Los diptongos /ei/ y /ou/ del inglés norteamericano se pronuncian /ye/ y /ow/ en el inglés

Archivo CIDCA



nicaragüense. Además, lo que originalmente había sido la *u* larga de palabras como *house* llegó a ser /au/ en el inglés norteamericano pero /ou/ en el inglés nicaragüense. Se dan, entonces, las siguientes correspondencias:

manera de marcar el tiempo pasado se mantuvo en el inglés nicaragüense. Por ejemplo:^{1/}

The girl, she did feel like she was breeding.. "La muchacha sintió que estaba embarazada".

rá más fácil llegar a entender el proceso de desarrollo de esta lengua.

NOTA:

1/: De un texto citado en John Holm, ed., *Central American English*, página 103, líneas 101-102. (Véase la Bibliografía en la versión en Inglés para más referencias.

Inglés nicaragüense	Inglés norteamericano
/ai/ en five "cinco"	/ai/ en five
soil "tierra"	/oi/ en soil
/ou/ en house "casa"	/au/ enhouse
/ii/ en beet "remolacha"	lo mismo
/uu/ en boot "bota"	lo mismo
/ye/ en sane "cuerdo"	/ei/ en sane
/wo/ en goes "va"	/ou/ en goes

En realidad, muchas de las diferencias entre el inglés nicaragüense y el inglés norteamericano se derivan del hecho de que estas dos variedades del inglés simplemente siguieron diferentes vías de desarrollo —aunque provienen históricamente de la misma lengua, según creemos. Este planteamiento es válido no sólo para las diferencias de pronunciación sino también para las diferencias sintácticas y morfológicas. Por ejemplo, en el inglés pre-colonial se indicaba el tiempo pasado con la forma auxiliar *did*. Esta

En el inglés norteamericano sería:

The girl, she felt like she was pregnant.

Hay mucho más que decir sobre la historia del inglés nicaragüense. Por ejemplo, no se ha mencionado el carácter netamente nicaragüense de algunas de las palabras de esta variedad del inglés. Hace falta investigar este tema y muchos otros también. A medida que se madure el estudio del inglés nicaragüense por sus hablantes, y cuando aparezcan una gramática y un diccionario de esta variedad, se-

BIBLIOGRAFIA

- 1: Holm, John (1978) *The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: Its Sociolinguistic History and a Comparative Study of Its Lexicon and Syntax*. London University; unpublished Ph. D. dissertation.
- 2: Holm, John (1983), editor. *Central American English*. Heidelberg; Julius Groos Verlag. (Véase especialmente, Capítulo 1 "Central American English: An Introduction" y Capítulo 4 "Nicaragua's Miskito Coast Creole English".)
- 3: McLean, Guillermo and R. Past (1976) "Some Characteristics of Bluefields English" in R. Di Pietro and E. Blansitt, Jr., eds., *The Third LACUS Forum*. Columbia, South Carolina: Hornbeam Press, Inc., pages 87-94.
- 4: O'Neil, Wayne (1987) "Preface" al libro de S. Flynn A Parameter-Setting Model of L2 Acquisition. Dordrecht, The Netherlands: Reidel.
- 5: O'Neil, Wayne (1987) "Null Expletives In Nicaraguan English" University of Quebec at Montreal: Esta es una ponencia presentada en la sesión sobre Idiomas Criollos de la 18va. Conferencia de Lingüística Africana, 23-26 Abril 1987. (A ser publicada en las Actas de la conferencia).
- 6: O'Neil, Wayne, con Dore Joiner y Shirley Taylor (1987) "Noun Phrase Pluralization in Nicaraguan English". Cambridge University: Esta es una ponencia que fue presentada en la Quinta Conferencia internacional de Lingüística Histórica, 6-9 Abril 1987. (A ser publicado en las actas de la conferencia; también estará contenido en una colección de ensayos que será publicada en Japón).



Barricada